



Transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano

Miguel Angel Romero Sihuayro^{1a}

Facultad de Ciencias Humanas y Educación, Universidad Peruana Unión¹

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0002-8735-9424>

Recibido: 13 de noviembre de 2017

Aceptado: 28 de diciembre de 2017

Resumen

Esta investigación es de enfoque cualitativo de tipo descriptivo, se centró en describir la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en los estudiantes del quinto grado de la Institución Educativa Primaria N° 70274 Challapampa – Copani - Yunguyo – Puno, 2017. La muestra la conforman 12 estudiantes del quinto grado sección única, elegidos por tipo de muestreo intencional no probabilístico; para el recojo de datos se aplicó dos fichas: La primera denominada “Ficha de Desempeño de Competencia Lingüística en la Producción de Textos Escritos en Castellano” y la segunda “Ficha de Desempeño de Competencia Lingüística en la Producción de Textos Orales en Castellano”, los datos se analizaron con la técnica de Análisis Contrastivo de Corder. El resultado de la investigación, muestra que el contacto de lenguas que caracteriza al C.P. Challapampa, da lugar a fenómenos de transferencia lingüística especialmente, en el nivel morfosintáctico donde los estudiantes hacen uso de la estructura morfosintáctica propia del aimara S + O + V para producir textos escritos en castellano, lo cual es incorrecto, puesto que la estructura del castellano es S + V + O; también se evidenció el uso frecuente de expresiones como *hemos* y *taba*; además de préstamos lingüísticos del idioma aimara como las expresiones *waka*, *awatiw*; por otra parte se aprecia el reemplazo de vocales como la /e/ por la /i/.

Palabras clave: Tráferencia lingüística; morfosintáxis; competencias lingüísticas; lengua materna.

Morphosyntactic transference of Aymara in Spanish

Abstrac

This research study uses a descriptive type of qualitative approach, focused on describing the morphosyntactic transference of Aymara in Spanish among students of the fifth grade in the Primary School N° 70274 Challapampa – Copani - Yunguyo – Puno, 2017. The sample was made up of 12 students from the only fifth grade classroom, chosen by intentional non-

^a**Correspondencia al autor**

E-mail: miguel.romero.sihuayro@gmail.com

probabilistic sampling. Two instruments were applied to collect the data: The first one called "Linguistic Competency Performance Record in the Production of Written Texts in Spanish" and the second "Linguistic Competency Performance Report in the Production of Spanish Oral Texts", the data were analyzed with the Corder Contrastive Analysis technique. The result of the research show that the contact of languages which characterizes the C.P. Challapampa, gives rise to linguistic transference phenomena, especially at the morphosyntactic level where students make use of the morphosyntactic structure of Aymara S + O + V to write in Spanish, which is incorrect, since the structure of Spanish is S + V + O; frequent use of expressions such as *hemos* and *taba*; loan words from the Aymara language such as the expressions *waka*, *awatiw*; and finally the replacement of the vowel /e/ with /i/.

Key-words: linguistic transference; morphosyntaxis; language skills; mother tongue

1. Introducción

La humanidad se comunicaba a través de una sola lengua o idioma, aunque no se menciona cuál era, así se refiere en Génesis 11:1 donde se menciona que “Había entonces en toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras”.

Posteriormente cuando los hombres empezaron a construir la torre de Babel, el señor dijo: “Ahora pues, descendamos y confundamos allí su lenguaje” (Génesis 11:7). De esa forma se crearon los diferentes idiomas y grupos lingüísticos existentes en la humanidad.

En el Perú, según Miranda (1998), hasta la conquista española en 1532 se desconocía la real situación lingüística del antiguo Perú, pero gracias a Cerrón Palomino y Robledo podemos estimar que la mayor parte del Tahuantinsuyo era de habla quechua o *runa – simi*, la segunda lengua originaria y antecesora del quechua era el *jaqi aru* hoy conocida como aimara y finalmente la tercera lengua el *pukina*. Por lo que deducimos que las lenguas quechua y aimara eran las más difundidas. Hasta el siglo XVIII la situación de todos los grupos étnicos existentes en el Perú cambiaron, presentándose la hegemonía del castellano; hoy en día en el Perú conviven muchas lenguas ancestrales existiendo alrededor de 40 lenguas aproximadamente. En las últimas décadas, según Robledo (2008) “las políticas lingüísticas en el Perú, que deberían buscar la integración y asegurar el progreso de sociedades sumamente diversas que comparten un territorio como el nuestro, reflejan claramente, por el contrario, una situación de dominio del castellano que se ha consolidado con el transcurso de los siglos” (p. 77).

El objetivo primordial del presente artículo de investigación es describir la transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70274 Challapampa, provincia de Yunguyo, Puno; especialmente en la oración simple conformada por un sujeto, verbo y objeto o complemento ya que la influencia del aimara y el castellano es mutua en los niños y jóvenes puneños de habla aimara y castellana, pero en

Merma (2007, p. 192) refuerza lo expuesto:

el castellano es una lengua flexible, y el aimara es una lengua aglutinante y, mientras que el castellano coloca el objeto de manera predominante después del verbo (S V O), el aimara lo coloca antes (S O V). Desde el punto de vista sociolingüístico, el castellano y el aimara representa diferentes tipos de comunidades lingüísticas.

Contacto de lenguas

Desde que el hombre interactuó con su semejante ya se dio el contacto de lenguas, lo que hoy es más notorio con la globalización, rompiendo todas las barreras; por eso se estudia las características del español andino como consecuencia del contacto de lenguas entre el castellano y el aimara en el territorio peruano y sobre todo en la región Puno. La región de Puno se caracteriza por ser una zona quechua – aimara, la mayor parte de su población es bilingüe, es evidente que el territorio peruano está conformada por diversos grupos étnicos que poseen su propia lengua y cultura. Es así que el Centro Poblado de Challapampa presenta su propia peculiaridad de cultura y lengua, donde sus pobladores son de habla aimara bilingües.

Weinreich (1974, p. 17) uno de los pioneros en el estudio de las lenguas en contacto, declara que “dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas, y los individuos que usan las lenguas son, por tanto, el punto de contacto”. Así mismo Limo y Salcedo (2008) indica:

el contacto de lenguas es una situación en la que dos o más lenguas conviven en un mismo espacio que involucran no solamente factores lingüísticos, sino también políticos, económicos y sociales, debido a que no se pueden desligar las lenguas de aquellos que las hablan (p. 127).

Consecuencias del contacto de lenguas

Para Zimmermann (2004) las consecuencias del contacto de lenguas traen consigo la diglosia y el bilingüismo. Por su parte Cerrón (2003), manifiesta que donde hay lenguas en contacto es normal encontrar problemas de transferencia que afectan la performance de los bilingües.

Afirmamos entonces que la transferencia es una consecuencia del contacto de lenguas.

La transferencia lingüística

La transferencia lingüística para muchos autores es definida como préstamo, cambio lingüístico, desviación de la norma estándar. Es así como Granda (1994), la precisa como “los fenómenos de modificación de estructuras originados por el influjo de una lengua sobre otra, en contacto con ella”

Algunas de las investigaciones sobre la transferencia lingüística en nuestro país son las siguientes:

La investigación desarrollada por Cortez (1999) en torno a las “Características lingüística, culturales y educativas que presentan los estudiantes indígenas que ingresaron a la Universidad Mayor de San Marcos en 1999”, destaca que los estudiantes presentan dificultades en el uso del castellano, tanto en forma oral como escrita.

Benavente (1985), en su tesis: “El castellano en Puno: Variaciones sintácticas”, refiere que observó un castellano “motoso”, donde se hace excesivo uso de diminutivos y el uso del elemento narrativo “dice”.

Godenzzi (2005) en su libro: “En las redes del lenguaje”, señala que los rasgos peculiares del castellano andino es muchas veces discriminado y catalogado como “motoso”.

En síntesis la estructura particular del idioma aimara: S + O + V se trasfiere al momento de hablar o escribir en castellano, no respetando la estructura de esta última lengua: S + V+ O.

2. Materiales y Métodos

La investigación presenta un enfoque cualitativo de tipo descriptivo, porque se describe la transferencia morfosintáctica del aimara en la producción de textos escritos y orales en castellano.

2.1. Participantes

Los participantes son 12 estudiantes elegidos por tipo de muestreo intencional no probabilístico, quienes pertenecen al quinto grado de la Institución Educativa Primaria N° 70274 Challapampa – Copani - Yunguyo – Puno, 2017. La edad de dichos estudiantes está comprendida entre 10 y 11 años de edad, siendo una institución mixta lo conforman varones y mujeres; al residir en el Centro Poblado de Challapampa todos ellos son estudiantes bilingües aimara - castellano.

2.2. Instrumentos

Los instrumentos empleados fueron la “Ficha de Desempeño de Competencia Lingüística en la Producción de Textos Escritos en Castellano”, validado y ejecutado por Montalvo (2014). Esta ficha comprende tres partes, la primera recoge datos demográficos, la segunda pide que se registre cinco oraciones simples, y la tercera solicita que puedan escribir una experiencia o anécdota; todas estas en el idioma castellano.

La segunda ficha empleada es la “Ficha de Desempeño de Competencia Lingüística en la Producción de Textos Orales en Castellano”, esta ficha registra la transcripción de la entrevista

oral que se realizó a los estudiantes encuestados, sólo se realizó una pregunta ¿Qué hiciste en vacaciones?, donde los estudiantes son grabados.

2.3. Análisis de datos

De las 12 fichas de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano por los estudiantes bilingües (aimara – castellano) de la Institución Educativa Primaria N° 70274 Challapampa, se han seleccionado 03 fichas en las cuales se observan fenómenos de transferencia morfosintáctica, y sus respectivas fichas de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano.

El análisis de los datos obtenidos se realizó con la técnica de Análisis Contrastivo de Corder, aplicada por Rodríguez y Tovar (1993); el procedimiento establecido para este análisis contrastivo es:

1. *Selección de Corpus:* El corpus que se analiza está constituido por los enunciados de los estudiantes, en las que se identifican los errores por transferencia morfosintáctica.
2. *Identificación de los errores:* Se identifica solo los errores cometidos por sintaxis del aimara en la producción de textos escritos en castellano.
3. *Clasificación, explicación y conclusión:* En este artículo se ha clasificado los errores de transferencia según criterios gramaticales. Para la explicación de los errores, se recurre a la gramática aimara para determinar el origen de la interferencia o transferencia. La conclusión constituye el análisis final de la transferencia lingüística.

3. Resultados y discusión

El objetivo general del presente artículo científico es describir la transferencia morfosintáctica del aimara en la producción de textos escritos y orales en el castellano, en los estudiantes del quinto grado de educación primaria. Los doce estudiantes bilingües que conforman la muestra, residen en el área rural del C.P. Challapampa. En su tiempo libre se dedican al cuidado de animales domésticos (vacunos, ovinos, porcinos, avícolas y otros animales domésticos), cuyas experiencias se registran en los textos escritos y orales que produjeron.

3.1. Resultados 1: Datos generales de información

A continuación, se presenta los datos generales de información de los estudiantes del quinto grado sección única, seleccionados para el presente estudio.

Tabla 1

Datos generales de información de los estudiantes de la Institución Educativa Primaria N° 70274 Challapampa

EST	Datos Personales			Estudiante	Padres	Abuelos
	Edad	Grado	Sexo			
Est. 03	10	5to	F	(L1)(L2)	(L1)(L2)	(L1)
Est. 09	11	5to	F	(L1)(L2)	(L1)(L2)	(L1)
Est. 10	11	5to	M	(L1)(L2)	(L1)	(L1)

Nota: (L1) = Aimara; (L2) = Castellano; (L3) = Quechua.

3.2. Resultados 2: Selección del Corpus, identificación de errores, clasificación, explicación y conclusión

Tabla 2

Matriz de Análisis Contrastivo de Corder de la Estudiante N° 03.

SELECCIÓN DE CORPUS	IDENTIFICACIÓN DE ERRORES	CLASIFICACIÓN	EXPLICACIÓN	CONCLUSIÓN
Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano.	<i>primito y yo a Iti a la Picina en hay jugamos y comemos.</i>	Trasferencia morfosintáctica del aimara en la producción de textos escritos en castellano. Sujeto: <i>primito y yo</i> Objeto: <i>a Iti a la Picina en hay</i> Verbo: <i>jugamos y comemos.</i>	La estudiante N° 03 hace uso de la estructura morfosintáctica del aimara S+O+V en la producción de texto escrito en castellano. Recordemos que: La morfosintaxis del aimara es: (S+O+V) La morfosintaxis del castellano es: (S+V+O) Morfosintaxis del aimara S+O+V empleado en el castellano. <u>“primito y yo a Iti a la Picina en hay jugamos y comemos”</u> Sujeto: <i>primito y yo</i> Objeto: <i>a Iti a la Picina en hay</i> Verbo: <i>jugamos y comemos.</i> En la oración podemos apreciar que la estudiante N° 03 hace uso de la morfosintaxis del aimara S+O+V en la producción de textos escritos en castellano, lo cual es incorrecto. Traducción de la oración al aimara: (S+O+V) Si traducimos esa oración al idioma aimara sería de la siguiente manera: <u>“primitux nayampiw Itiru Piscinaru mangaptwa ukamaraki anaptwa”</u>	En conclusión la estudiante N° 03 hace uso de la estructura morfosintáctica del aimara (S+O+V) en la producción de textos escritos en castellano lo cual es incorrecto para la producción de textos escritos en el idioma castellano, puesto que la estructura morfosintáctica del castellano es (S+V+O) .

<p>Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano.</p>	<p>[.....] Entrevistador: Ya, ¿qué has hecho en las vacaciones? Est. 03: Uhhh.. Ilo; eh ido a Ilo Entrevistador: Has ido a Ilo, ¿qué más? Est. 03: Hey ido a la piscina. Entrevistador: ¿Luego? Est. 03: Hemos, hemos... No séee...jj hemos comido, nos hemos bañado, nos hemos salido, estamos muertos de sed, nos hemos comprado. [.....]</p>	<p>Falta de vocabulario en la producción de textos orales.</p>	<p>Si a la traducción empleamos la misma estructura morfosintáctica S+O+V, sí es correcto porque esta estructura sí corresponde al idioma aimara.</p>	<p>La estudiante N° 03 hace uso frecuente de los términos <i>hemos</i>; esto es probable a causa del poco dominio que presenta en la lengua castellana.</p>
--	--	---	--	---

“primitux nayampiw Itiru Piscinaru manqaptwa ukamaraki anataptwa”

Sujeto: *primitux nayampiw*

Objeto: *Itiru piscinaru*

Verbo: *manqaptwa ukamaraki anataptwa.*

Tabla 3
Matriz de Análisis Contrastivo de Corder de la Estudiante N° 09

SELECCIÓN DE CORPUS	IDENTIFICACIÓN DE ERRORES	CLASIFICACIÓN	EXPLICACIÓN	CONCLUSIÓN
<p>Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano.</p>	<p><i>yo Al serro fufi jugando.</i></p>	<p>Trasferencia morfosintáctica del aimara en la producción de textos escritos en castellano.</p> <p>Sujeto: <i>yo</i> Objeto: <i>Al serro fufi</i> Verbo: <i>jugando.</i></p>	<p>La estudiante N° 09 hace uso de la estructura morfosintáctica del aimara S+O+V en la producción de texto escrito en castellano.</p> <p>Recordemos que:</p> <p>La morfosintaxis del aimara es: (S+O+V)</p> <p>La morfosintaxis del castellano es: (S+V+O)</p> <p>Morfosintaxis del aimara S+O+V empleado en el castellano.</p> <p><i>“yo Al serro fufi jugando”</i></p> <p>Sujeto: <i>yo</i> Objeto: <i>Al serro fufi</i> Verbo: <i>jugando.</i></p>	<p>En conclusión la estudiante N° 09 hace uso de la estructura morfosintáctica del aimara (S+O+V) en la producción de textos escritos en castellano al igual que la estudiante N° 03; lo cual es incorrecto para la producción de textos escritos en el idioma castellano, puesto que la estructura morfosintáctica del castellano es (S+V+O).</p>

En la oración podemos apreciar que la estudiante N° 09 hace uso de la morfosintaxis del aimara **S+O+V** en la producción de textos escritos en castellano, lo cual es incorrecto.

Traducción de la oración al aimara: (S+O+V)
Si traducimos esa oración al idioma aimara sería de la siguiente manera:

“nayax qulluru sari anatampita”

Si a la traducción empleamos la misma estructura morfosintáctica **S+O+V**, sí es correcto porque esta estructura sí corresponde al idioma aimara.

“nayax qulluru sari anatampita”

Sujeto: *nayax*

Objeto: *qulluru sari*

Verbo: *anatampita.*

Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano.

Entrevistador: *Hola, ¿cuántos años tienes?*
Est. 09: *Once*

Entrevistador: *Ya ¿qué has hecho en las vacaciones?*
Est. 09: *Taba*
pasteando mi waka.

Entrevistador: *¿Qué más? ¿qué más has hecho?*
Est. 09: *Taba jugando voly.*

Entrevistador: *Ya ¿qué más?*
Est. 09: *Taba lavando mi ropa.*

Entrevistador: *Ya ¿qué más has hecho?*
Est. 09: *Taba sacando papa.*
[.....]

Préstamo lingüístico del idioma aimara en la producción de textos orales.
Falta de vocabulario en la producción de textos orales.

La estudiante N° 09 hace préstamo lingüístico de una de las palabras del aimara en la producción de textos orales en castellano; Según Bertonio (1612) *Waka* significa vaca en el idioma aimara.
Waka = Vaca.

Así mismo realiza el uso frecuente del término *taba*; por lo que presenta dificultades en la producción de textos orales por la falta de vocabulario en la lengua castellana.

La estudiante N° 09 realiza préstamo del término *Waka* del idioma aimara, hace uso frecuente de los término *taba*; esto es probable a causa del poco dominio que presenta en la lengua castellana.

Tabla 4
Matriz de Análisis Contrastivo de Corder de la Estudiante N° 10

SELECCIÓN DE CORPUS	IDENTIFICACIÓN DE ERRORES	CLASIFICACIÓN	EXPLICACIÓN	CONCLUSIÓN
---------------------	---------------------------	---------------	-------------	------------

Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos escritos en castellano.

Yo a la lima fui.

Trasferencia morfosintáctica del aimara en la producción de textos escritos en castellano.

Sujeto: Yo

Objeto: a la lima

Verbo: fui.

El estudiante N° 10 hace uso de la estructura morfosintáctica del aimara **S+O+V** en la producción de texto escrito en castellano.

Recordemos que:

La morfosintaxis del aimara es: **(S+O+V)**

La morfosintaxis del castellano es: **(S+V+O)**

Morfosintaxis del aimara S+O+V empleado en el castellano.

“Yo a la lima fui”

Sujeto: Yo

Objeto: a la lima

Verbo: fui.

En la oración podemos apreciar que el estudiante N° 10 hace uso de la morfosintaxis del aimara **S+O+V** en la producción de textos escritos en castellano, lo cual es incorrecto.

Traducción de la oración al aimara: (S+O+V)

Si traducimos esa oración al idioma aimara sería de la siguiente manera:

“Nayax limaru sartwa”

Si a la traducción empleamos la misma estructura morfosintáctica **S+O+V**, sí es correcto porque esta estructura sí corresponde al idioma aimara.

“Nayax limaru sartwa”

Sujeto: Nayax

Objeto: limaru

Verbo: sartwa.

En conclusión el estudiante N° 10 hace uso de la estructura morfosintáctica del aimara **(S+O+V)** en la producción de textos escritos en castellano lo cual es incorrecto para la producción de textos escritos en el idioma castellano, cometiendo este error al igual que las estudiantes N° 03 y N° 09 puesto que la estructura morfosintáctica del castellano es **(S+V+O)**.

Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en la producción de textos orales en castellano.

Entrevistador: *Hola, ¿cuántos años tienes?*

Est. 10: *Tengo diez*

Entrevistador: *Ya ¿qué has hecho en las vacaciones?*

Est. 10: *Iy awatiw ovejás.*

Entrevistador: *Ya, ¿qué más?*

Est. 10: *Nada más.*

Entrevistador: *Ya esta.*

Préstamo lingüístico del idioma aimara en la producción de textos orales.

Falta de vocabulario en la producción de textos orales.

El estudiante N° 10 hace préstamo lingüístico de una de las palabras del aimara en la producción de textos orales en castellano; Según Bertonio (1612) En su vocabulario de la lengua aimara da referencia que “*Awatiña*: Apacentar cualquier ganado y mirar por los que uno tiene a cargo” (p. 319).

Así mismo realiza el uso incorrecto del término *Iy*; esto se debe porque el sistema vocálico del aimara hace uso muy frecuente de tres vocales fonológicas /i/ - /a/ - /u/, por lo que los hablantes aimaras que no dominan muy bien el castellano suelen equivocar las vocales /e/ por la /i/ y la /o/ por la /u/ cuando se expresan en castellano; este es el caso que también alude Cerrón (2003) “en los ejemplos más verídicos las vocales medias del castellano son remplazadas por vocales altas: *oveja > uvija*” conocemos vulgarmente esta confusión de vocales como moterosidad; es así como también se puede evidenciar el reemplazo vocálico en la expresión *Iy*, donde normalmente lo correcto debería ser *he*.

El estudiante N° 10 remplace la vocal /e/ por la /i/ y este problema se puede apreciar en la siguiente expresión *Iy*. Por otra parte también realiza préstamo lingüístico del verbo aimara *Awatiña*, lo cual es incorrecto.

4. Discusión

Según nuestros resultados, existe transferencia morfosintáctica del aimara en el castellano en los estudiantes del quinto grado de la Institución Educativa Primaria N° 70274 Challapampa

por lo que existe dificultades en el uso del castellano, estos resultados coinciden con la investigación desarrollada por Cortez (1999) quien también destacó que los estudiantes indígenas que ingresaron a la Universidad Mayor de San Marcos presentaron dificultades en el uso del castellano, tanto en forma oral como escrita.

La estudiante N° 03 hace uso de la estructura morfosintáctica del aimara (S+O+V) en la producción de textos escritos en castellano lo cual es incorrecto para la producción de textos escritos en el idioma castellano, puesto que la estructura morfosintáctica del castellano es (S+V+O), estos resultados coinciden con Merma (2007) quien manifiesta que “el castellano es una lengua flexible, y el aimara es una lengua aglutinante y, mientras que el castellano coloca el objeto de manera predominante después del verbo (S V O), el aimara lo coloca antes (S O V). Desde el punto de vista sociolingüístico, el castellano y el aimara representan diferentes tipos de comunidades lingüísticas”. Así mismo la estudiante N° 03 hace uso frecuente del término “hemos” esto es probable a causa del poco dominio en la segunda lengua.

Por su parte la estudiante N° 09 también hace uso repetitivo del término “taba”, Benavente (1985) refirió que observó un castellano motoso, donde se hace uso excesivo de diminutivos y el uso del elemento narrativo “dice”. Por otra parte la estudiante N° 09 realiza préstamo lingüístico del término *waka* del idioma aimara.

Similares resultados halló Cerrón (2003) es por ello que tras su investigación manifiesta que en donde hay lenguas en contacto es normal encontrar problemas de transferencia que afectan la performance de los bilingües; y tras esta investigación se pudo evidenciar que efectivamente se encontraron problemas de transferencia y préstamos lingüísticos realizados como es el caso del estudiante N°10 quien realizó el préstamo lingüístico *awatiña* del idioma aimara.

5. Conclusión

Una vez terminando el análisis de los textos escritos y orales que constituyen la muestra, se concluye lo siguiente.

La situación de lenguas en contacto que caracteriza al C.P. Challapampa, origina fenómenos que afectan a todos los niveles lingüísticos. En este caso, se ha observado que el aimara influye especialmente en el nivel morfosintáctico del castellano, donde los estudiantes hacen uso de la estructura morfosintáctica del aimara S+O+V propio del aimara para producir textos escritos en castellano, lo cual es incorrecto puesto que la estructura del castellano es S+V+O.

En la producción de textos orales en castellano se evidenció el uso frecuente de expresiones como *hemos* y la expresión *taba*; así mismo se evidenció el uso de préstamos lingüísticos del

idioma aimara como las expresiones *waka*, *awatiw*; por otra parte se pudo apreciar el remplazo de vocales como la /e/ por la /i/.

Este fenómeno lingüístico es un problema que sin duda afecta el rendimiento académico de los estudiantes, su autoestima e incluso su identidad lingüístico – cultural.

Agradecimientos

Agradecer a todos los miembros académicos y administrativos de la Institución Educativa Primaria N° 70274 Challapampa, por la acogida a dicha institución y brindarnos el acceso a investigar, y de manera muy especial a todos los estudiantes que participaron de dicha investigación, sin ellos no sería posible la culminación de este artículo de investigación.

Referencias

- Benavente, I. (1985). *El castellano en Puno: Variaciones sintácticas*. Tesis de Maestría. Unidad de Maestría de la Universidad Nacional del Altiplano. Puno.
- Bertonio, L. (1612). *Transcripción del vocabulario de la lengua Aymara*. Republicado por: Instituto de las Lenguas y Literaturas Andinas – Amazónicas. (ILLA – A).
- Cerrón Palomino, R. (2003). *Castellano andino*. Cooperación Alemana al desarrollo. Primera edición. Lima, Perú.
- Cortez, M. (1999). *Características lingüísticas, culturales y educativas que presentan los estudiantes indígenas que ingresaron a la Universidad Mayor de San Marcos*. Lima, Perú.
- Godenzzi, J.C. (2005). *En las redes del lenguaje: Cognición, Discurso y Sociedad en los Andes*. Universidad del Pacífico. Centro de Investigación. Lima, Perú.
- Granda, G. (1994). *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contacto y contexto*. Madrid: Editorial Gredos.
- Limo, A. y Salcedo, D. (2008). *Contacto de lenguas: Una aproximación al caso del Perú y del español andino. ¿Cambio o muerte de las lenguas? Reflexiones sobre la diversidad, lingüística, social y cultural del Perú*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Lima, Perú. 127 – 142.
- Merma, G. (2007). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: Un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Tesis doctoral para obtención del título de Doctor en Filología Española. Departamento de Filología Española. Universidad de Alicante, Alicante – España.
- Miranda, L. (1998). *La entrada del español en el Perú*. Primera edición. Lima, Perú.
- Montalvo, P. (2014). *Transferencia morfosintáctica del quechua (L1) en la producción de textos escritos (L2) en los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria Agroindustrial de Cabanillas Lampa – Puno 2013*. Tesis presentada como requisito para

optar el título profesional de Licenciado en Educación en la Universidad Peruana Unión, Juliaca – Perú.

Real Academia Española (1998). *El XXI Congreso de Academias de la Lengua Española*. Los Ángeles.

Robledo, P. (2008). *Culturas peruanas: Consecuencia del contacto en América. “Cambio o muerte de las lenguas”*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Lima, Perú.

Rodríguez, J. y Tovar, A. (1993). *Análisis de errores originados por influencia de la pronunciación en las redacciones de estudiantes españoles de lengua inglesa*. Valladolid, España.

Weinreich, U. (1974). *Lenguas en contacto*. Universidad Central de Venezuela. Venezuela.

Zimmermann, K. (2004). *El contacto de las lenguas amerindias con el español en México*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2 – 2004. 19 – 39.